

SEMANTIC AND PRAGMATIC DIMENSIONS OF RENDERING RENEWABLE ENERGY TERMINOLOGY FROM ENGLISH AND ROMANIAN

Gabriela ȘAGANEAN

Universitatea de Stat din Moldova

This paper aims at examining the semantic relations as a way of describing and decoding the meanings of the terms of renewable energy. The possibilities of forming the terms in this area include simple units, compound and complex ones that are carefully assessed in order to identify the techniques of translating the renewable energy terminology from English into Romanian, offering effective strategies for interpreting the conceptual elements and structural characteristics of this field in translation from a pragmatic perspective. In translating the specialized text the translator must not only meet the users's expectations in communication, but also the cognitive ones. Therefore, the translator must provide the users with the necessary terminology and provide knowledge that meet their requirements.

Keywords: *semantic relations, translation techniques, pragmatics, monosemy, polysemy, synonyms, equivalence, calque, transliteration, substitution.*

DIMENSIUNEA SEMANTICĂ ȘI PRAGMATICĂ A TRADUCERII TERMINOLOGIEI DIN DOMENIUL ENERGIEI REGENERABILE DIN LIMBA ENGLEZĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ

În această lucrare sunt examinate relațiile semantice ca modalitate de descriere și decodificare a sensului termenilor din domeniul energiei regenerabile. Posibilitățile de exprimare a termenilor din acest domeniu cuprind unități simple, compuse, complexe. Acestea sunt analizate minuțios în scopul de a identifica tehnicile de traducere a terminologiei din domeniul energiei regenerabile din limba engleză în limba română, oferind strategii eficiente pentru interpretarea elementelor conceptuale și structurale ale acestui domeniu în procesul de traducere din perspectivă pragmatică. În traducerea unui text de specialitate traducătorul trebuie să satisfacă nu doar așteptările de comunicare ale utilizatorilor, dar și așteptările lor cognitive. Prin urmare, traducătorul trebuie să ofere utilizatorilor unitățile terminologice necesare, precum și cunoștințe care corespund cerințelor acestora.

Cuvinte-cheie: *relații semantice, tehnici de traducere, pragmatică, monosemie, polisemie, antonimie, echivalență, calc, transliterare, substituție.*

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

*Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016